

Beatriz Eugenio Ordóñez P. 1a

Beatriz Eugenio Ordóñez P. 1a
ABOGADO Y NOTARIO

BC-1-0178-00



CONTRATO DE PRESTAMO

CONSTE POR MEDIO DEL PRESENTE DOCUMENTO, que en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, a once días del mes de junio de mil novecientos ochenta y uno; DE UNA PARTE: EL BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACION ECONOMICA, persona jurídica de carácter internacional, con domicilio en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, República de Honduras, creada en virtud del Convenio Constitutivo suscrito en la ciudad de Managua, por los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua, el trece de diciembre de mil novecientos sesenta, entrado en vigor el ocho de mayo de mil novecientos sesenta y uno, al que posteriormente se adhirió el Gobierno de la República de Costa Rica, en adelante llamado "el Banco" y DE OTRA PARTE: LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE GUATEMALA, en adelante llamada "la Prestataria", ambos debidamente autorizados para este acto, HAN CONVENIDO EN CELEBRAR Y AL EFECTO CELEBRAN el presente Contrato de Préstamo, en los términos, pactos, condiciones y estipulaciones siguientes:

ARTICULO I

EL PROYECTO

Sección uno punto uno (1.1).- El Préstamo: El Banco con arreglo a lo estipulado en este contrato se obliga a otorgar a la Municipalidad de la ciudad de Guatemala, un préstamo hasta por la suma de VEINTE MILLONES TRESCIENTOS MIL DOLARES (US\$ 20.300.000.00), moneda de los Estados Unidos de América, destinado a financiar conforme con el contrato de préstamo, los bienes y servicios requeridos por el proyecto que se define en la Sección uno punto dos (1.2) de este contrato.- La Prestataria se reconoce deudora del Banco por cualesquiera saldos a su cargo que muestre la cuenta que de este préstamo lleve el Banco en su contabilidad, previa conciliación con los registros contables que lleve la Prestataria. La cantidad total que podrá desembolsarse de

Beatriz de Oudoué

ABOGADO Y NOTARIO

- 2 -

acuerdo con este contrato se denominará "principal".- Cada vez que en este contrato se mencione la palabra "dólar" o "dólares", se entenderá referida a la moneda de los Estados Unidos de América, y por "quetzal" o "quetzales", se entenderá la moneda de la República de Guatemala.

Sección uno punto dos (1.2).- El Proyecto: Los fondos provenientes de este préstamo serán usados exclusivamente por la Prestataria para financiar la segunda etapa de la Vía de Interconexión entre las rutas CA-1 y CA-9, que comprende las obras correspondientes al Tramo Tres (3) y las obras complementarias en los tramos uno (1) b y c y tramo dos (2). Cada vez que en este contrato se diga "el Proyecto", se entenderá lo especificado en esta Sección.

Sección uno punto tres (1.3).- Obligaciones Generales: Durante la vigencia del presente contrato, la Prestataria se obliga a lo siguiente:

- a) Determinar, de acuerdo con el Banco y previamente a su contratación u obtención, los bienes y servicios que se adquirirán con los fondos del préstamo, así como también los métodos y procedimientos para efectuar tales adquisiciones. Si una vez determinada la adquisición de bienes y servicios en la forma indicada, la Prestataria quisiera, durante la ejecución del proyecto, hacer cambios mayores en los bienes o servicios, tales cambios deberán contar con la aprobación previa y por escrito del Banco;
- b) Ejecutar el proyecto con diligencia y eficacia, de acuerdo con prácticas sanas en el orden técnico y administrativo;
- c) Tomar las medidas necesarias para garantizar la debida coordinación de las distintas fases que comprende el programa de las obras, instalaciones y servicios que se financiarán con los fondos del préstamo;
- d) Suministrar al Banco, con la periodicidad que éste le señale, informes de progreso de los trabajos, y al final de éstos, un informe global;

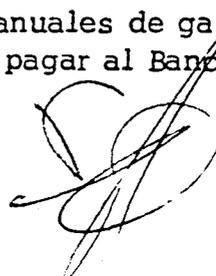
- e) Mantener libros y registros relacionados con el proyecto, de conformidad con sanas prácticas de contabilidad generalmente aceptadas, capaces de identificar los bienes y servicios financiados bajo el contrato y el uso de los fondos, y en los cuales se pueda verificar el progreso de los trabajos y la situación y disponibilidad de fondos. Los libros y registros, así como los documentos y demás informaciones relativas a gastos de adquisición de bienes y servicios y cualquiera otra operación relacionada con el proyecto, estarán sujetos en todo tiempo a las inspecciones y auditorías que el Banco y la fuente de recursos, en su caso, consideren razonable efectuar, hasta cinco (5) años después de terminada la obra.

- f) De igual forma la Prestataria hará que la firma o firmas consultoras, mantengan, en el país e idioma de la Prestataria, libros y registros que reflejen todas las transacciones que hayan sido financiadas con fondos de este préstamo de conformidad y con sujeción a las mismas normas y requisitos señalados para la Prestataria. Estas obligaciones deberán estar contempladas en los contratos que la Prestataria celebre con terceras personas, suplidoras de bienes y servicios o consultoras, haciendo extensiva esta facultad del Banco a los contratistas relacionados con el proyecto objeto del presente financiamiento. El Banco podrá comunicar a la Prestataria los reparos, observaciones u objeciones derivados de las inspecciones, comprometiéndose ésta a presentarlas al contratista y tomar las acciones que se requieran dentro de un plazo de ciento ochenta (180) días, contados a partir de la fecha de dicha comunicación;

- g) Proveer los fondos necesarios para la terminación de las obras, si el costo total de las mismas resultare mayor que el préstamo concedido;

- h) Proveer anualmente los fondos necesarios para el adecuado mantenimiento del proyecto al que se destina este préstamo, y presentar cuando el Banco lo requiera, evidencia de que el mismo se está manteniendo a niveles satisfactorios para el Banco;

- i) Incluir en cada uno de sus presupuestos anuales de gastos, las partidas semestrales que está obligado a pagar al Banco para



- 4 -

atender el servicio de la deuda de conformidad con el contrato de préstamo;

- j) Presentar al Banco, dentro de los treinta (30) días siguientes a la firma del contrato de préstamo, un programa para dar cumplimiento a las condiciones previas al primer desembolso e informes mensuales, indicando el avance obtenido en relación con dicho programa;

- k) Aceptar las normas que regulan el Fondo Centroamericano de Integración Económica y las estipulaciones que se deriven del contrato o contratos mediante los cuales el Banco ha obtenido los recursos que se destinarán al préstamo;

- l) A no pagar con recursos procedentes del préstamo, salarios, dietas o cualquier otra suma en concepto de reembolso o remuneración a empleados de cualquier dependencia gubernamental, a menos que se trate de una Unidad de supervisión independiente con personal contratado para que se dedique exclusivamente al proyecto;

- m) En relación con el mantenimiento de la obra a construirse:
 - 1) Presentar dentro de los doce (12) meses posteriores a la firma de este contrato, el plan de mantenimiento de la obra a construirse, con indicación de los recursos que se van a utilizar. Es entendido que dicho plan deberá estar en vigencia y en ejecución inmediatamente después de terminada la construcción de la obra y antes de que se efectúe el último desembolso;

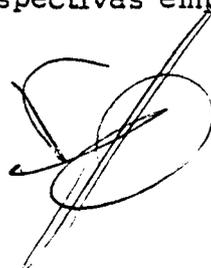


Beatriz Eugenia Ordóñez

Beatriz Eugenia Ordóñez Poma
ABOGADO Y NOTARIO

- 5 -

- 2) Durante los primeros diez años a partir de la fecha de la construcción de la obra financiada bajo este contrato, la Prestataria se obliga a continuar un mantenimiento adecuado de dicha obra, de acuerdo con las recomendaciones que el Banco formule y normas de ingeniería aceptadas por el Banco. El propósito básico del mantenimiento será, conservar la respectiva obra en todas sus partes componentes, sustancialmente en las mismas condiciones en que se encuentre al momento de la terminación de las obras correspondientes, financiadas con el préstamo; y
 - 3) El Banco a su juicio podrá inspeccionar periódicamente la obra construída. Si llegare a determinar por medio de la inspección o por los informes, que el mantenimiento no se está efectuando de acuerdo con normas técnicas, aceptables, la Prestataria a requerimiento del Banco, deberá tomar las acciones necesarias para que se corrijan totalmente las deficiencias.
- n) Permitir al Banco examinar los bienes, lugares, trabajos, construcciones y la documentación administrativa, técnica y contable del proyecto;
- ñ) Permitir en cualquier momento las inspecciones que el Banco estime conveniente, tanto del proyecto financiado con los fondos de este préstamo como de los equipos y de los materiales que se utilicen en la ejecución del mismo, permitiendo, además, la revisión de los registros y documentos relacionados con el proyecto, que el Banco estime conveniente conocer;
- o) A que las obras y construcciones relativas al proyecto sean llevadas a cabo únicamente por contrato con empresas o firmas calificadas por la Prestataria y aceptables por el Banco, las que deberán ser seleccionadas por el método de licitación pública de acuerdo con lo establecido en el literal q) de esta sección. La Prestataria deberá presentar al Banco, un ejemplar de cada una de las actas de adjudicación de obra y un ejemplar de cada proyecto de contrato a celebrarse con las respectivas empresas.



Beatrik & Ordóñez

Beatrik Eugenia Ordóñez Porta
ABOGADO Y NOTARIO

- 6 -

Dicho proyecto de contrato será sometido al Banco para su aprobación;

- p) A contratar un consultor calificado para la supervisión de las obras, financiadas bajo este contrato. Este consultor será responsable de verificar y certificar que las obras realizadas y los equipos adquiridos están de acuerdo con los planos, especificaciones y otros documentos de licitación y que la inspección efectuada por la Prestataria es conforme a sanas prácticas de ingeniería;

- q) Utilizar el sistema de licitación pública en la adquisición de maquinaria y equipo, y otros bienes relacionados con el proyecto, así como en la adjudicación de contratos para la ejecución de obras, cuando el valor de dichas adquisiciones o contratos exceda, en cada caso, del equivalente de Doce Mil Dólares (US\$ 12.000.00). El procedimiento de licitación deberá sujetarse a las condiciones que el Banco apruebe, teniendo en cuenta que no se hallen en oposición con las leyes aplicables a la República de Guatemala, y los propósitos de este préstamo;

- r) Presentar al Banco para la aprobación de éste y previamente a su firma, los proyectos de contrato o contratos de suministro de bienes y/o servicios a ser financiados bajo este contrato;

- s) Estipular en los contratos celebrados entre la Prestataria y las firmas o empresas que sean financiadas con fondos de este préstamo que estas últimas no podrán transferir, comprometer, subcontratar, ceder su derecho a recibir pagos o hacer cualquier otra transacción sobre dichos contratos o parte de ellos, sin la autorización de la Prestataria, previa aprobación del Banco, no pudiendo ser en todo caso, la suma de todos los subcontratos, mayor del cincuenta por ciento (50%) del contrato principal.



Beautille & Ordóñez

Beautille & Ordóñez
ABOGADO Y NOTARIO

- 7 -

ARTICULO II

INTERESES, COMISION DE COMPROMISO, PLAZO Y AMORTIZACION

Sección dos punto uno (2.1).- Intereses:

- a) La Prestataria reconoce y pagará semestralmente sobre los saldos deudores un interés a razón del ocho punto setenta y cinco por ciento (8.75%) anual;
- b) Los intereses se calcularán sobre los saldos deudores, serán computados sobre la base de trescientos sesenta y cinco (365) días por año y deberán pagarse semestralmente en dólares. El primer pago se hará a los seis (6) meses siguientes de la fecha del presente contrato de préstamo;
- c) En el caso de que el Banco hubiere hecho uso de la facultad de entregar a la Prestataria, monedas centroamericanas por su equivalente en dólares, ésta tendrá la opción de pagar los intereses en la misma moneda que hubiese originalmente recibido, siempre que en esta forma entere el equivalente a los dólares que esté obligado a pagar al Banco. Cuando la Prestataria haga uso de esta opción y pague los intereses en la moneda centroamericana originalmente recibida, el tipo de cambio que se utilizará será la tasa oficial de venta existente entre la respectiva moneda y el dólar en la fecha que se efectúe el correspondiente pago de intereses. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales de venta, la tasa que se utilizará será la que el Banco determine;
- d) En caso de que el Banco hubiere efectuado desembolsos en divisas distintas del dólar y de las monedas centroamericanas, los intereses correspondientes a la parte de la obligación que hubiere sido desembolsada en tales divisas deberán pagarse en la moneda de que se trate.

Beattik & Oudouek

Juan Eugenio Oudouek P. S. S.
ABOGADO Y NOTARIO

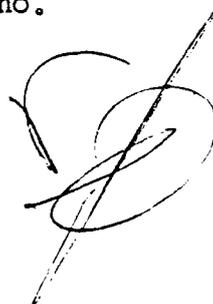
- 8 -

No obstante, la Prestataria tendrá la opción de efectuar los pagos de intereses correspondientes a esta parte de la obligación en dólares, al tipo de cambio efectivo vigente a la fecha del pago, entre el dólar y la divisa de que se trate, siempre - que la Prestataria pague al Banco, adicionalmente, los diferenciales cambiarios o comisiones bancarias aplicables a la respectiva transacción.

- e) Cuando de acuerdo con estas estipulaciones los intereses deban pagarse parte en dólares y parte en otras monedas, cada uno de los pagos de intereses deberá hacerse en la proporción correspondiente; y
- f) La aceptación por el Banco del pago de intereses después de su vencimiento, no significará prórroga del término de vencimiento de dichos intereses, ni del señalado a este préstamo.

Sección dos punto dos (2.2).- Comisión de Compromiso: La Prestataria pagará además, una comisión de compromiso de tres cuartos del uno por ciento (3/4 del 1%) anual, sobre los saldos no desembolsados, la que comenzará a devengarse en dólares de los Estados Unidos de América, a partir de la fecha del contrato de préstamo. La comisión deberá pagarse semestralmente en dólares, o en su equivalente en la moneda del país de la Prestataria, al tipo de cambio oficial de venta vigente en la fecha del pago respectivo. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales de venta, la tasa que se utilizará será la que el Banco determine. El primer pago de esta comisión se hará a los seis (6) meses siguientes a partir de la fecha de la firma del presente contrato de préstamo.

Sección dos punto tres (2.3).- Plazo: El plazo de vencimiento de este préstamo será de quince (15) años, incluyendo cinco (5) años de gracia, a contar de la fecha de este contrato de préstamo.



Beatriz Eugenia Ordóñez P. de

Beatriz Eugenia Ordóñez P. de
ABOGADO Y NOTARIO

- 9 -

Sección dos punto cuatro (2.4).- Amortización:

- a) La Prestataria amortizará este préstamo mediante el pago de veinte (20) cuotas semestrales, iguales y consecutivas por la cantidad de US\$ 1.015.000.00 cada una, debiendo pagar la primera sesenta y seis (66) meses después de la firma del presente contrato de préstamo, hasta la total cancelación del mismo;
- b) La aceptación por el Banco de abonos al principal, después de su vencimiento, no significará prórroga del plazo de vencimiento de dichas cuotas de amortización ni del señalado a este préstamo;
- c) La Prestataria amortizará el préstamo en dólares. Sin embargo, en el caso de que el Banco hubiere hecho uso de la facultad de entregar a la Prestataria monedas centroamericanas por su equivalente en dólares, ésta tendrá la opción de pagar al Banco en la misma moneda que hubiere originalmente recibido, siempre que en esta forma entere el equivalente a los dólares que está obligada a amortizar. Cuando la Prestataria haga uso de esta opción y pague en la moneda que hubiere originalmente recibido, el tipo de cambio que se utilizará será la tasa oficial de venta existente entre la respectiva moneda y el dólar, en la fecha en que se efectúe la correspondiente amortización. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales de venta, la tasa que se utilizará será la que el Banco determine;
- d) En el caso de que el Banco hubiere efectuado desembolsos en divisas distintas del dólar de los Estados Unidos de América y de las monedas de las Repúblicas Centroamericanas, las cuotas de amortización correspondientes a la parte de la obligación que hubiere sido desembolsada en tales divisas, deberá pagarse en la moneda de que se trate. No obstante, la Prestataria tendrá la opción de pagar las cuotas de amortización correspondientes a esa parte de la obligación, en dólares de los Estados Unidos de América, al tipo de cambio efectivo vigente en la fecha del pago entre el dólar y la divisa de que se trate, siempre que la Prestataria pague al Banco, adicionalmente, los diferenciales



cambiarlos o comisiones bancarias aplicables a la respectiva transacción, y

- e) Cuando de acuerdo con estas estipulaciones, las cuotas de amortización deban pagarse parte en dólares y parte en otras monedas, cada uno de los pagos deberá hacerse en la proporción correspondiente.

Sección dos punto cinco (2.5). - Imputación y Lugar de Pago: Los pagos efectuados por la Prestataria a cuenta del préstamo deberán ser imputados en primer lugar, a los cargos y servicios bancarios, después a las comisiones e intereses adeudados, y luego el saldo si lo hubiere, a las amortizaciones vencidas del principal. Salvo que el Banco autorizare otra cosa por escrito, todos los pagos deberán ser hechos en las oficinas principales del Banco en Tegucigalpa, Distrito Central, República de Honduras, en las fechas y monedas convenidas sin necesidad de cobro o requerimiento alguno.

Sección dos punto seis (2.6). - Pago en día feriado: Todo pago o cualquier otro acto que de acuerdo con este contrato debiera llevarse a cabo en sábado o en día feriado, según la ley, podrá ser válidamente realizado el primer día hábil siguiente sin que proceda sanción o recargo alguno por esa circunstancia.

Sección dos punto siete (2.7). - Pagos Anticipados: La Prestataria tendrá derecho de efectuar pagos anticipados sobre la totalidad o parte del principal que se encuentre insoluto sin incurrir en recargo alguno, siempre que lo haga en cualquier fecha en que deba efectuarse el pago de intereses y que no adeude suma alguna por concepto de intereses, comisiones, o capital vencidos para lo cual dará aviso al Banco con una anticipación de por lo menos treinta (30) días. Todo pago anticipado, salvo acuerdo en contrario, se imputará en el orden a que se refiere la sección dos punto cinco (2.5) del presente contrato, y cualquier suma que se impute al pago del principal deberá ser aplicada a las cuotas pendientes de pago, en orden inverso al de sus vencimientos.

Sección dos punto ocho (2.8). - Pagarés: A solicitud del Banco y en



la forma que éste determine, la Prestataria deberá suscribir y entregar al Banco, pagarés u otros documentos negociables que representen la obligación de la Prestataria de amortizar el préstamo con los intereses y comisiones pactados en este contrato.

ARTICULO III

CONDICIONES PREVIAS

Sección tres punto uno (3.1). - Condiciones Previas: Previo al primer desembolso o a la emisión del primer documento de compromiso, la Prestataria deberá presentar a satisfacción del Banco, en cuanto a su fondo y forma los siguientes documentos:

- a) Una o más opiniones jurídicas en las cuales se haga constar que la Prestataria ha cumplido con las estipulaciones y disposiciones legales pertinentes y que el contrato de préstamo y el de garantía han sido debidamente autorizados y las obligaciones contenidas en los mismos, constituyen obligaciones válidas y exigibles de conformidad con sus términos, de acuerdo con las Leyes de la República de Guatemala;
- b) Constancia de que la Prestataria ha designado una o más personas para que lo representen en todo lo relativo a la ejecución del contrato de préstamo y de que ha remitido al Banco las correspondientes muestras de las firmas autorizadas;
- c) Evidencia de que ha registrado en el Departamento de Cambios del organismo competente de su país, la obligación en moneda extranjera contraída con el Banco, en virtud del contrato respectivo;
- d) Plan global de inversiones y programa de ejecución del proyecto, calendario de desembolsos del préstamo y de los fondos de contrapartida, para la previa aprobación del Banco;



- e) Descripción de los procedimientos para la obtención de los servicios de construcción, inspección y consultoría necesarios para ejecutar y supervisar el proyecto, para la previa aprobación del Banco;
- f) Propuestas técnicas y financieras y proyectos de contratos que deberán ser aprobados por el Banco, previo a su suscripción con las firmas consultoras o consultores independientes que se harán cargo de supervisar el proyecto y asesorar a la Prestataria durante el período de su ejecución, además copia de los contratos una vez firmados;
- g) Programa y calendario de ejecución que comprendan las actividades a desarrollar en las vías urbanas que, a juicio del Banco, lo ameriten, para dar cumplimiento en lo que fuere aplicable a los siguientes acuerdos:
 - Acuerdo Centroamericano sobre Circulación por Carreteras.
 - Acuerdo Centroamericano sobre Señales Viales Uniformes.
- h) Organizar una Unidad Supervisora de conformidad a la estructura que tendrá a su cargo la supervisión del proyecto.

Sección tres punto dos (3.2). - Condición previa a la firma del contrato de construcción: Previamente a la firma del contrato de construcción, la Prestataria deberá presentar evidencia, a satisfacción del Banco, de que ha adquirido en su totalidad los derechos de vía por donde pasará el tramo tres (3) y donde se construirán las obras complementarias en los tramos uno (1) b y c y tramo dos (2) de la vía de Interconexión financiada con fondos de este préstamo o de que dispone de autorización legal de los propietarios de los terrenos para hacer uso de estos últimos.



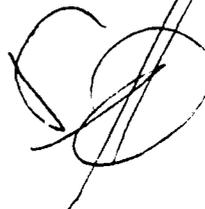
Sección tres punto tres (3.3).- Condición previa para cualquier desembolso, en lo pertinente al respectivo desembolso: Para cualquier desembolso, en lo pertinente al respectivo desembolso, la Prestataria deberá presentar, a satisfacción del Banco, en cuanto a su fondo y forma, los siguientes documentos:

- a) Planos y especificaciones de las obras, equipo y materiales que forman parte del proyecto, para la previa aprobación por parte del Banco; y
- b) Documentos relativos a la adquisición de servicios de construcción y al suministro e instalación de maquinaria y equipo, incluyendo los referentes a la selección de las empresas y proveedores.

Sección tres punto cuatro (3.4).- Condición previa a cualquier desembolso después de seis meses de la fecha del contrato de préstamo: Previamente a cualquier desembolso después de seis (6) meses de la fecha del contrato de préstamo, la Prestataria deberá presentar evidencias aceptables al Banco, de que está suministrando un adecuado mantenimiento y señalamiento a las carreteras financiadas anteriormente con fondos del Banco.

Sección tres punto cinco (3.5).- Condición previa al desembolso o a la emisión de documentos de compromiso: Previamente a cualquier desembolso o a la emisión de documentos de compromiso para pagos de bienes y/o servicios a adquirirse para el proyecto, la Prestataria deberá presentar al Banco para su aprobación y previamente a su firma, el proyecto o proyectos de contrato de suministro de bienes y/o servicios a ser financiados bajo este contrato.

Sección tres punto seis (3.6).- Plazo límite para el cumplimiento de las condiciones previas: Salvo que el Banco convenga otra cosa por escrito, si las condiciones requeridas por la sección tres punto uno (3.1) no fueren cumplidas dentro de los ciento ochenta (180) días, a contar de la fecha de este contrato o de su prórroga, en su caso, el Banco podrá entonces, en cualquier tiempo, a su conveniencia y siempre que prevalecieren las causas del incumplimiento, dar por terminado el contrato mediante aviso comunicado a la Prestataria, en cuyo caso cesarán



Beatriz Eugenia Ordóñez Porta

Beatriz Eugenia Ordóñez Porta
ABOGADO Y NOTARIO

- 14 -

todas las obligaciones de las partes contratantes, excepto el pago de la comisión de compromiso y otros cargos adeudados por la Prestataria al Banco.

ARTICULO IV

DESEMBOLSOS

Sección cuatro punto uno (4.1).- Desembolsos:

- a) Previa solicitud por escrito de la Prestataria, el Banco desembolsará los fondos del préstamo, parcial o totalmente, contra la presentación de documentos que justifiquen, a juicio del Banco, que los fondos serán usados exclusivamente para los fines del préstamo.
- b) Los fondos de contrapartida que el proyecto requiera, en adición al préstamo del Banco, deberán ser aportados en forma aceptable a éste y con base en el plan global de inversiones aprobado. Una vez acordado lo anterior, tales aportes deberán efectuarse anticipada o simultáneamente con el desembolso de los fondos del préstamo, salvo que el Banco autorice otra cosa por escrito.
- c) El Banco desembolsará el préstamo en dólares, reservándose, sin embargo, el derecho de entregar a la Prestataria monedas centroamericanas que, a su juicio, puedan ser utilizadas convenientemente en la ejecución del proyecto. Es entendido que, aunque el Banco utilice el derecho de entregar monedas centroamericanas el desembolso se denominará en dólares y la obligación de reintegro lo será asimismo en dólares, con la opción de pago a que se refiere la sección dos punto cuatro (2.4) sobre Amortización. Cuando el Banco entregue a la Prestataria monedas centroamericanas, el tipo de cambio que se utilizará la tasa oficial de venta existente entre la respectiva moneda y el dólar, en la fecha en que



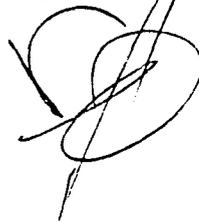
Beatriz Eugenia Ordóñez Porto

Beatriz Eugenia Ordóñez Porto
ABOGADO Y NOTARIO

- 15 -

se efectúe la entrega correspondiente. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales de venta, la tasa que se utilizará será la que el Banco determine.

- d) No obstante lo anterior, el Banco se reserva el derecho de efectuar los desembolsos en cualquiera otra moneda que estimare conveniente para la ejecución del proyecto, siendo esa parte de la obligación denominada y pagadera en la moneda desembolsada. En este caso, la Prestataria tendrá la opción de pago, en dólares conforme se estipula en la sección sobre Amortización.
- e) Los servicios y/o gastos bancarios, así como los diferenciales o comisiones cambiarias incurridos por el Banco por razón de desembolsos, serán por cuenta y cargo de la Prestataria y podrán ser financiados bajo este contrato.
- f) A los efectos del procedimiento para desembolso de fondos, la Prestataria se obliga a aceptar los requisitos que señale el Banco en cartas de implementación que éste emitirá en consulta con la Prestataria.
- g) La documentación en base a la cual el Banco efectúe los desembolsos, podrá ser objeto de inspecciones o auditorías. En el caso de que el Banco tuviere observaciones sobre la documentación presentada, la Prestataria deberá enmendar tal documentación, tomando en cuenta las recomendaciones que al efecto hiciera el Banco. Cuando el Banco tuviere reparos sobre la documentación presentada o la Prestataria no hubiere enmendado la documentación en base a las recomendaciones hechas por el Banco, según lo indicado en el párrafo anterior, la Prestataria deberá reembolsar al Banco las cantidades que éste hubiere desembolsado en base a tal documentación, conforme lo estipulado en la sección siete punto cuatro (7.4) Reembolsos, del presente contrato.
- h) La aprobación por parte del Banco de la documentación correspondiente a un determinado desembolso, no implicará, en ningún caso, que se esté aprobando la calidad del trabajo realizado,



Beatriz Eugenio Ordóñez Porta
ABOGADO Y NOTARIO

- 16 -

correspondiente a dicho desembolso, ni aceptación o compromiso alguno para el Banco con respecto a cambios efectuados en la ejecución del proyecto.

Sección cuatro punto dos (4.2). - Plazo límite para Desembolso de Fondos: A menos que el Banco conviniere otra cosa por escrito, y las fuentes de recursos lo permitan, la Prestataria deberá haber desembolsado la totalidad de este préstamo en el plazo de treinta y seis (36) meses, contados a partir de la fecha de la firma del presente contrato de préstamo.

Sección cuatro punto tres (4.3). - Renuncia a parte del préstamo: La Prestataria, mediante aviso por escrito enviado al Banco, podrá renunciar su derecho a recibir cualquier parte del importe máximo señalado en la sección uno punto uno (1.1) de este contrato, que no haya sido desembolsada antes del recibo del respectivo aviso, siempre que no se encuentre en alguno de los casos previstos en la sección siete punto tres (7.3) de este contrato.

ARTICULO V

ESTIPULACIONES RELATIVAS A SUMINISTROS

Sección cinco punto uno (5.1). - Fecha de Elegibilidad: Ningún bien o servicio podrá ser financiado, total o parcialmente, bajo este contrato, si dichos bienes o servicios se originan de órdenes colocadas definitivamente o en contratos formalizados con anterioridad a la fecha del presente documento, a menos que el Banco y la Prestataria convengan por escrito en otra cosa.

Sección cinco punto dos (5.2). - Precio Razonable: La Prestataria se obliga a que únicamente precios razonables serán pagados por bienes o servicios financiados total o parcialmente, de acuerdo con este contrato, y que tales bienes y servicios serán suministrados bajo una



Beattie & Ordóñez

Beatriz Eugenio Ordóñez Pardo

ABOGADO Y NOTARIO

- 17 -

base justa y competitiva. Dichos precios razonables, excepto los servicios profesionales, deberán aproximarse normalmente al precio competitivo más bajo para el suministro de tales bienes y servicios, tomando en consideración costos de operación, calidad, tiempo y costo de entrega, forma de pago y otros factores.

Sección cinco punto tres (5.3).- Bienes y Servicios no Financiados: Los contratos de suministro de bienes y/o servicios que se suscriben por la Prestataria sin haber obtenido la previa aprobación escrita del Banco, a que se refiere la sección tres punto cinco (3.5) de este Instrumento, no serán financiados bajo este préstamo, salvo que el Banco autorizare otra cosa por escrito. Con los recursos de este préstamo no podrán financiarse los gastos generales y de administración de la Prestataria, así como otros gastos que no se identifiquen como componentes del costo del proyecto.

Sección cinco punto cuatro (5.4).- Fuente y Origen de los Suministros: Los bienes y servicios financiados para el proyecto con recursos provenientes de este préstamo, deberán tener su fuente y origen en países declarados elegibles por el Banco para este préstamo.

ARTICULO VI

DISPOSICIONES GENERALES

Sección seis punto uno (6.1).- Desarrollo del Proyecto: La Prestataria se obliga a llevar a cabo el proyecto de conformidad con las disposiciones de este contrato y su documentación complementaria y al tenor de la descripción completa del proyecto a realizarse, programa de trabajo, calendario de desembolso, presupuesto detallado, y cualquier otro arreglo convenido entre ambas partes, que hayan sido aprobados por el Banco con anterioridad al primer desembolso.

Beatriz Eugenio Ordóñez P. S. 14

ABOGADO Y NOTARIO

- 18 -

Sección seis punto dos (6.2). - Utilización de Bienes y Servicios: La Prestataria cuidará que todos los bienes y servicios financiados de acuerdo con este contrato, sean utilizados exclusivamente en el proyecto.

Sección seis punto tres (6.3). - Publicidad: La Prestataria se compromete a hacer arreglos apropiados y satisfactorios al Banco para dar - publicidad a este préstamo, cuyo objeto es promover la integración económica y el desarrollo económico equilibrado de los países miembros. Para llenar tal finalidad, la Prestataria colocará en lugares visibles del proyecto, avisos que señalen tales objetivos, mencionando además, las fuentes de recursos utilizados por el Banco, para el financiamiento de este préstamo.

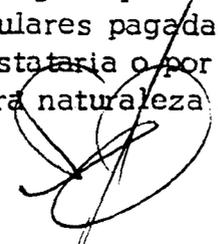
Sección seis punto cuatro (6.4). - Inspecciones: La Prestataria deberá permitir en cualquier momento las inspecciones que el Banco estime conveniente realizar tanto del proyecto financiado con los fondos de este préstamo, como de los equipos y materiales que se utilicen en la ejecución del mismo, permitiendo además la revisión de los registros y documentos relacionados con el proyecto, que estime conveniente conocer. Asimismo, permitirá las inspecciones que el Banco, autorice por escrito a fuentes de recursos utilizados para el financiamiento de este préstamo.

Sección seis punto cinco (6.5). - Notificación sobre hechos Importantes: La Prestataria manifiesta y asegura que ha hecho saber al Banco todas las circunstancias, que en forma importante, podrían afectar la realización del proyecto o el cumplimiento de las obligaciones que contrae de acuerdo con este contrato y conviene en informar con prontitud al Banco cualquier hecho o circunstancia, que después de la firma de este contrato, afecte o que razonablemente crea que podría afectar el proyecto o el cumplimiento de las obligaciones contraídas por la Prestataria bajo este contrato.

Sección seis punto seis (6.6) .- Comisiones, Honorarios y otros pagos:

- a) La Prestataria declara que no ha hecho ni hará y que tampoco se ha comprometido a hacer el pago de comisiones, honorarios, dietas o pago de cualquier naturaleza en relación con la preparación o presentación de la solicitud que ha motivado la autorización de este préstamo por el Banco, o en relación con negociaciones efectuadas para la obtención del mismo, en favor de ninguna persona, firma o sociedad, excepto las remuneraciones regulares pagadas a funcionarios o empleados permanentes de la Prestataria o por servicios de carácter profesional, técnico o de otra naturaleza similar, obtenidos de buena fe;

UMB



- b) La Prestataria asegura que todas las comisiones, honorarios, dietas o pagos que el Banco califique de excesivos, de acuerdo con las condiciones prevaletientes en el país de la Prestataria, deberán ser ajustados de manera razonable y satisfactoria para el Banco y que todos los que recibieren tales comisiones, honorarios, dietas o pagos serán advertidos de esta condición; y
- c) La Prestataria informará inmediatamente al Banco acerca de cualquier comisión, honorarios, dietas o pagos de los mencionados en la subsección anterior, que hayan sido efectuados o que se haya convenido en efectuar, indicando si tales pagos se han hecho o se harán sobre la base de honorarios condicionales.

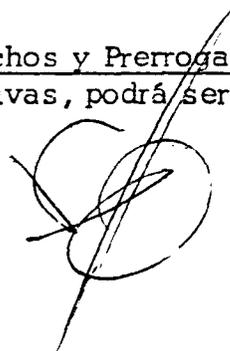
Sección seis punto siete (6.7).- Exención de Impuestos:

- a) Este contrato y el acto que contiene están exentos del pago de toda clase de impuestos, en virtud de la condición jurídica de la Prestataria y de la aplicación del Convenio Constitutivo del Banco; y
- b) En los casos que procediere o que se estuviere obligado a ello, todos los impuestos y derechos establecidos por las leyes de Guatemala y relacionados con los bienes y servicios financiados bajo este contrato, serán pagados con recursos distintos de este préstamo.

Sección seis punto ocho (6.8).- Otros Informes y Supervisiones: La Prestataria deberá presentar al Banco informes mensuales conteniendo datos relativos al progreso del proyecto, desde el momento en que se efectúe el primer desembolso o se haya emitido el primer documento de compromiso y hasta el momento en que el proyecto sea terminado. Tales informes se basarán en inspecciones físicas realizadas por técnicos calificados, contratados por la Prestataria.

El Banco se reserva el derecho de hacer recomendaciones a la Prestataria en cuanto al contenido de los informes para dar mayor claridad a los mismos, si así lo considerara necesario.

Sección seis punto nueve (6.9).- Cesión de Derechos y Prerrogativas: Este préstamo con todos sus derechos y prerrogativas, podrá ser cedido o traspasado por el Banco.



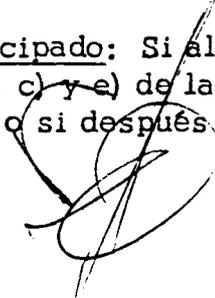
ARTICULO VII

CASOS DE INCUMPLIMIENTO, SUSPENSION DE DESEMBOLSOS, RE-
EMBOLSOS Y OTRAS ESTIPULACIONES

Sección siete punto uno (7.1). - Suspensión de Desembolsos: El Banco mediante aviso a la Prestataria, podrá suspender los desembolsos si surgiere y mientras subsista alguna de las circunstancias siguientes:

- a) El retraso en el pago de las sumas que la Prestataria adeude por concepto de principal, intereses o por cualquier otro concepto o cargo de conformidad con este contrato o cualquier otro contrato celebrado entre el Banco y la Prestataria;
- b) Que la Prestataria deje de cumplir con cualquiera otra de las obligaciones estipuladas en el presente contrato;
- c) Si ocurriera un caso que el Banco declare ser una situación extraordinaria que haga improbable que los propósitos del préstamo se logren o que la Prestataria pueda cumplir con sus obligaciones de acuerdo con este contrato;
- d) El retiro o suspensión de la República de Guatemala como miembro del Banco, cuando a juicio del Banco afectare desfavorablemente la ejecución del proyecto o los propósitos del préstamo;
- e) Cualquier situación o circunstancia que surja debido a causas atribuibles a la Prestataria que haga imposible la terminación u operación del proyecto
- f) Cualquier modificación sustancial en la naturaleza, patrimonio, finalidades y facultades de la Prestataria que, a juicio del Banco afectare desfavorablemente la ejecución del proyecto o los propósitos del préstamo.

Sección siete punto dos (7.2). - Vencimiento Anticipado: Si alguna de las circunstancias previstas en las letras a), b), c) y e) de la sección anterior se prolongaren más de treinta (30) días, o si después de la



Beatriz Eugenio Ordóñez

Beatriz Eugenio Ordóñez S. de RL
ABOGADO Y NOTARIO

- 21 -

correspondiente notificación de las circunstancias a que se refieren los literales d) y f) de la sección anterior, se prolongaren más de sesenta (60) días, el Banco en cualquier momento, sea antes o después del desembolso total del préstamo, tendrá derecho a declarar vencido y pagadero de inmediato, el préstamo o parte de él, con los intereses, comisiones y otros cargos devengados hasta la fecha de pago.

Sección siete punto tres (7.3).- Obligaciones no afectadas: No obstante lo dispuesto en las secciones siete punto uno (7.1) y siete punto dos (7.2), ninguna de las medidas previstas en este Artículo afectará:

- a) Las cantidades sujetas a la garantía irrevocable de una Carta de Crédito; o
- b) Las cantidades comprometidas por cuenta de compras contratadas con anterioridad a la suspensión, autorizadas por escrito por el Banco y con respecto a las cuales se hayan colocado previamente órdenes específicas.

Sección siete punto cuatro (7.4).- Reembolsos: Si el Banco considera que algún desembolso no está amparado por una documentación válida y acorde con los términos de este contrato, o que dicho desembolso al momento de efectuarse se hizo en contravención al mismo, el Banco podrá requerir a la Prestataria para que pague al Banco dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha en que reciba el requerimiento respectivo, una suma que no exceda del monto del desembolso, siempre que tal requerimiento por el Banco, se presente dentro de los cinco (5) años siguientes a la fecha en que se hizo el desembolso. Al efectuarse dicho pago, la suma devuelta será aplicada, proporcionalmente, a las cuotas de principal en orden inverso al de sus vencimientos.

Sección siete punto cinco (7.5).- Renuncia de Derechos: Ninguna demora u omisión en el ejercicio de cualquier derecho, facultad o recurso que corresponda al Banco, de acuerdo con este contrato será tomada como renuncia de tal derecho, facultad o atribución.

Beatriz Eugenia Ordóñez P. S. U.

Beatriz Eugenia Ordóñez P. S. U.
ABOGADO Y NOTARIO

- 22 -

Sección siete punto seis (7.6). - Gastos de Cobranza: Todos los gastos en que razonablemente incurra el Banco, excluidos los salarios de su personal, durante la vigencia de este contrato y después que ocurra un caso de incumplimiento, en relación con el cobro de las cantidades que se le deban, de conformidad con este contrato, deberán ser cargadas al préstamo y ser reembolsadas por la Prestataria en la forma que el Banco determine.

ARTICULO VIII

OTRAS ESTIPULACIONES

Sección ocho punto uno (8.1). - Fecha de Vigencia: Este contrato entra en vigor en la fecha expresada al principio del mismo.

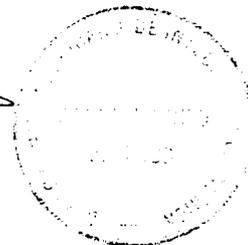
Sección ocho punto dos (8.2). - Designación de Representantes:

- a) Todos los actos que requiera o permita este contrato y que deban ejecutarse por la Prestataria, podrán ser ejecutados por sus representantes debidamente autorizados; y
- b) Los funcionarios designados en cualquier tiempo de la vigencia de este contrato por la Prestataria, tendrá autoridad para representarlo, de conformidad con la subsección precedente y tendrán a su vez, la facultad de designar a otros representantes. Todos los representantes, a menos que se dé aviso contrario al Banco, podrán convenir, a nombre de la Prestataria, cualesquiera modificaciones o ampliaciones a este contrato, siempre que no se varíen sustancialmente las obligaciones de las partes conforme al mismo. Mientras el Banco no reciba aviso escrito de que la Prestataria ha revocado la autorización concedida a alguno de sus representantes, el Banco podrá aceptar la firma de dichos representantes en cualquier documento, como prueba concluyente de que el acto efectuado en dicho documento se encuentra debidamente autorizado.



Beatriz Eugenia Ordóñez Pardo

Beatriz Eugenia Ordóñez Pardo
ABOGADO Y NOTARIO



- 24 -

fallo de un Tribunal de Arbitraje compuesto por tres personas e integrado en la forma siguiente: Uno de los árbitros será designado por el Banco y otro por la Prestataria, nombrando entre ambos un tercero en discordia. En caso de no ponerse de acuerdo con esa designación, el tercer miembro será elegido por sorteo entre los Presidentes de las Cortes Supremas de Justicia de los países miembros del Banco, excepto el del país de la Prestataria. Es entendido que el tercer árbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento para aquellos casos en que las partes no estén de acuerdo sobre la materia. El fallo del Tribunal será inapelable.

Sección ocho punto cinco (8.5).- Carácter Confidencial: Todos los datos que sean proporcionados al Banco o que éste obtenga de acuerdo con el contrato, serán conservados como información confidencial y no podrán ser divulgados sin autorización de la Prestataria, salvo la información que esté obligado el Banco a facilitar, con igual carácter confidencial a las instituciones financieras de las cuales el Banco ha obtenido recursos para el financiamiento de este préstamo.

Sección ocho punto seis (8.6).- Cartas Adicionales: El Banco en consulta con la Prestataria, emitirá las cartas adicionales que sean necesarias, las que establecerán estipulaciones relacionadas con los procedimientos de ejecución del préstamo y con las fuentes de recursos que se utilicen para el mismo.

Sección ocho punto siete (8.7) Garantía: El presente contrato estará sujeto a la condición de que el Banco de Guatemala otorgue el aval o garantía de pago correspondiente.

Sección ocho punto ocho (8.8).- Aceptación: Ambas partes, la Prestataria y el Banco, expresan que aceptan el presente Contrato, en lo que a cada uno de ellos concierne y suscriben el presente documento en señal de conformidad y constancia, en tres (3) ejemplares de un mismo tenor e igual fuerza obligatoria, uno para cada Parte y el otro para el Garante, en el lugar y fecha mencionados al principio de este documento.


BANCO CENTROAMERICANO DE
INTEGRACION ECONOMICA
"el Banco"


MUNICIPALIDAD DE GUATEMALA
"la Prestataria"

del mes de junio de mil novecientos ochenta y uno, Yo, BEATRIZ EUGENIA ORDÓÑEZ PORTA, Notario, DOY FE: a) Que las firmas que anteceden son AUTÉNTICAS, por haber sido puestas en mi presencia el día de hoy por el Ingeniero CONSTANTINO BERNASCONI LOPEL y por el Licenciado FEDERICO ALFONSO MALDONADO GULARTE, ambas personas de mi anterior conocimiento; b) Que el primero de los signatarios firmó en su calidad de representante legal y como apoderado del Banco Centroamericano de Integración Económica, calidad que acredita con el Primer Testimonio de la Escritura Pública número doce, autorizada en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, de la República de Honduras, el trece de marzo de mil novecientos ochenta, ante los oficios del Notario Roberto Suazo Tome, el cual tiene las auténticas de rigor y fue protocolizado en esta ciudad por el Notario Oscar Barrios Castillo en escritura Pública número ocho, de fecha ocho de abril de mil novecientos ochenta y uno, cuyo primer testimonio se encuentra registrado en la Dirección del Archivo General de Protocolos bajo el número cuarenta y un mil trescientos cuarenta y cuatro (041344); y con la autorización del Presidente del Banco Centroamericano de Integración Económica, señor Alberto Galeano Madrid, de fecha quince de mayo de mil novecientos ochenta y uno; c) El segundo de los signatarios firmó en su calidad de Alcalde de la Ciudad de Guatemala y como consecuencia, representante legal de la misma, de conformidad con el artículo 64 del Código Municipal, acreditando su personería con certificación del acta de Adjudicación número nueve guión setenta y ocho del Concejo Electoral, de fecha diecisiete de abril de mil novecientos setenta y ocho, en donde consta que fue popularmente electo para desempeñar el cargo de Alcalde de la ciudad de Guatemala; y con el acta de la Secretaría de la Alcaldía de fecha quince de junio de mil novecientos setenta y ocho en donde consta que tomó posesión de dicho cargo; d) Que la personería con que actúan los signatarios es suficiente conforme a la ley y a mi juicio para el presente acto; e) Que tuve a la vista la documentación relacionada; f) Hago constar que, el documento suscrito contiene el contrato de préstamo otorgado por el Banco Centroamericano de Integración Económica a la Municipalidad de Guatemala, el día once de junio de mil novecientos ochenta y uno hasta por la cantidad de veinte millones trescientos mil dólares, destinados a financiar la segunda etapa de la vía de intercomunicación entre las rutas CA guión uno, y CA guión nueve, el cual queda contenido en veinticuatro hojas de papel bond tamaño carta, las cuales sello y firmo; y g) que los signatarios del documento firman conmigo la presente acta de legalización, la cual queda contenida en esta única hoja, teniendo su inicio en la última hoja del documento suscrito.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Suplente: *Beatriz Eugenia Ordóñez*

Beatriz Eugenia Ordóñez P. Notaria

ABOGADO



NOTARIO

